



Auktorisoidun kääntäjän tutkinto 16.11.2024

Kielet ja käännösuunta

latviasta suomeen

Aihepiiri (aukt2)

laki ja hallinto

Käännöstehtävä

Käännettävä teksti on seuraavalla sivulla. Teksti on

Ote tuomioistuimen ratkaisusta

Lähde: tuomioistuimen rekisteri

Käännöksen käyttötarkoitus:

Viranomaiskäyttöön

Käännettävä teksti on lyhennetty alkuperäisestä tutkintoa varten, eikä siitä tehtyä käännöstä merkitä otteittaiseksi käännökseksi.

Laadi käännös Suomen kääntäjien ja tulkkien liiton auktorisoidun kääntäjän ohjeiden mukaisesti. Nimeä käännös ja kirjoita vahvistuslauseke.

Huom! Älä kuitenkaan kirjoita käännökseen omaa nimeäsi, sillä käännös arvioidaan anonyymisti.

Käännettävän tekstin pituus 2029 merkkiä.

Latvijas Republikas Rīgas rajona tiesa

NORAKSTS

Lieta Nr.4.1

LĒMUMS

Rīgā, 2021. gada 12. maijā

Rīgas rajona tiesa

tiesnese /.../, piedaloties prokurorei /.../, aizstāvim /.../ slēgtā tiesas sēdē izskatīja Somijas Republikas kompetentās iestādes tiesiskās palīdzības lūgumu izpildīt Latvijas Republikas teritorijā Somijas Republikas Vāsas apgabaltiesas 2014. gada 30. maija spriedumu attiecībā uz /.../, personas kods /.../.

Aprakstošā daļa

Tieslietu ministrijas Starptautiskās sadarbības departaments atbilstoši savai kompetencei izskatījis un pārbaudījis

saņemto tiesiskās palīdzības lūgumu saskaņā ar Kriminālprocesa likuma (turpmāk- KPL) 754. pantu, un, pamatojoties uz KPL 754. panta ceturto daļu ja 778. pantu, tiesiskās palīdzības lūgumu nosūtījis Rīgas rajona tiesai KPL 759. pantā noteiktā lēmuma pieņemšanai.

Tika nolemts atlikt pieņemt lēmumu un uzdot Somijas Republikas kompetentajai iestādei novērst trūkumus, sniedzot papildus informāciju par soda izpildīšanas noilgumu Somijas Republikā.

Ar Rīgas rajona tiesas lēmumu nolemts piekrist atzīt un izpildīt Somijas Republikas Vāsas apgabaltiesas spriedumu Latvijas Republikas teritorijā, ar kuru /.../ piespriests brīvības atņemšanas sods.

Lēmumā norādīts, ka saskaņā ar KPL 760. panta ceturto daļu notiesātajam /.../ un prokuroram ir tiesības 10 dienu laikā no paziņojuma, par pieņemto lēmumu, saņemšanas dienas iesniegt iebildumus pret Latvijā izpildāmā soda noteikšanu rakstveida procesā, pieteikt noraidījumu tiesnesei, iesniegt viedokli par Latvijā izpildāmo sodu, kā arī par lēmuma pieejamības dienu.

Vienlaikus procesa dalībniekiem izskaidrots, ka Latvijas Republikā izpildāmais sods tiks noteikts 2021. gada 12. maijā, un to, ka /.../ prokurors var izteikt iebildumus pret izpildāmā soda noteikšanu rakstveida procesā un pieteikt noraidījumu tiesnesei.

2021. gada 8. aprīlī tiesā saņemti /.../ iebildumi KPL 760. panta ceturtās daļas kārtībā pret Latvijā izpildāmā soda noteikšanu rakstveida procesā, norādot, ka vēlas, lai jautājums tiek izskatīts mutvārdu procesā tiesas sēdē.